Reichs=Gesetzblatt.

№ 42.

(Nr. 2419.) Auslieferungsvertrag zwischen dem Deutschen Reiche und den Niederlanden. Vom 31. Dezember 1896.

Nachdem Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs, und Ihre Majestät die Königin=Regentin der Niederlande, im Namen Ihrer Majestät der Königin der Niederlande, übereingekommen sind, einen Vertrag wegen gegenseitiger Auslieferung der Verbrecher abzuschließen, haben Allerhöchstdieselben zu diesem Zwecke mit Vollmacht versehen und zwar:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:
Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Legationsrath Herrn Michelet von Frantzius,

Ihre Majestät die Königin=Regentin der Niederlande:
den außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister

(No. 2419.) Verdrag tusschen het Duitsche Rijk en Nederland tot regeling der wederkeerige uitlevering van misdadigers. Van den 31sten December 1896.

Naardien Zijne Majesteit de Duitsche Keizer, Koning van Pruisen, in naam van het Duitsche Rijk, en Hare Majesteit de Koningin-Weduwe, Regentes van het Koninkrijk der Nederlanden, namens Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, overeengekomen zijn, een verdrag tot regeling der wederkeerige uitlevering van misdadigers te sluiten, hebben HoogstDezelven tot Hunne gevolmachtigden benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Duitsche Keizer, Koning van Pruisen:
den heer Michelet von Frantzius, HoogstDeszelfs Werkelijken Geheimen Gezantschapsraad,

Hare Majesteit de Koningin-Weduwe, Regentes van het Koninkrijk der Nederlanden:
jonkheer mr. Dirk Arnold Willem van Tets van

Ausgegeben zu Berlin den 25. Oktober 1897.

Ihrer Majestät der Königin der Niederlande bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser, König von Preußen, Herrn Jonkheer Dr. Dirk Arnold Wilhelm van Tets van Goudriaan,

welche nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die Hohen vertragschließenden Theile verpflichten sich durch gegenwärtigen Vertrag, sich in allen nach dessen Bestimmungen zulässigen Fällen die in ihrem Gebiete befindlichen Personen, die wegen einer der nachstehend aufgezählten außerhalb des Gebiets des ersuchten Theiles begangenen strafbaren Handlungen, sei es als Thäter oder Theilnehmer, verurtheilt oder in Anklagestand versetzt oder zur gerichtlichen Untersuchung gezogen worden sind, einander auszuliefern, sofern die betreffende Handlung zugleich nach der Gesetzgebung des ersuchten Theiles als eine der nachstehend aufgezählten Strafthaten anzusehen ist.

Die im Vorstehenden in Bezug genommenen Strafthaten sind:

1. Todtschlag, Mord, Kindesmord;
2. schriftlich und unter einer bestimmten Bedingung ausgesprochene Bedrohung;
3. vorsätzliche Abtreibung der Leibesfrucht;

Goudriaan, buitengewoon Gezant en gevolmachtigd Minister van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden bij Zijne Majesteit den Duitschen Keizer, Koning van Pruisen,

die, na elkander hunne volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Artikel 1.

De hooge contracteerende Staten verbinden zich door dit verdrag elkander uit te leveren, in alle de in de bepalingen dezes toegestane gevallen, de op hun gebied zich bevindende personen, die wegens eene der hieronder genoemde buiten het gebied van den Staat, aan welken de uitlevering wordt aangevraagd, gepleegde strafbare feiten, hetzij als dader, hetzij als medeplichtige veroordeeld, in staat van beschuldiging gesteld of beklaagd zijn geworden, indien de gepleegde handeling tevens naar de wetgeving van den Staat, aan welken de uitlevering aangevraagd wordt, begrepen is onder de hierna genoemde strafbare feiten.

De hierboven bedoelde strafbare feiten zijn:

1°. doodslag, moord, kinderdoodslag, kindermoord;
2°. bedreiging, schriftelijk en onder eene bepaalde voorwaarde gedaan;
3°. opzettelijke afdrijving der vrucht van eene vrouw;

4. vorsätzliche Mißhandlung, welche eine schwere Körperverletzung oder den Tod zur Folge gehabt hat, mit Vorbedacht begangene Mißhandlung, beabsichtigte schwere Mißhandlung;
5. Nothzucht;
6. Vornahme unzüchtiger Handlungen mit Gewalt oder unter Bedrohung mit Gewalt, Mißbrauch einer Frauensperson zum außerehelichen Beischlafe mit dem Bewußtsein, daß sie sich in einem willenlosen oder bewußtlosen Zustande befindet;
7. Vornahme unzüchtiger Handlungen mit Personen unter 14 Jahren, sowie Verleitung solcher Personen zur Verübung oder Duldung unzüchtiger Handlungen;
8. Kuppelei;
9. mehrfache Ehe;
10. Entziehung oder Entführung, Verheimlichung, Unterdrückung, Verwechselung oder Unterschiebung eines Kindes;
11. Entziehung oder Entführung einer minderjährigen Person;
12. Falschmünzerei, nämlich Nachmachung, Fälschung oder Veränderung von Metallgeld oder Papiergeld in der Absicht, das Geld als echtes und unverändertes in Verkehr zu bringen, sowie wissentliche Inumlaufsetzung von nachgemachtem, gefälschtem oder verändertem Metallgeld oder Papiergelde;

4°. opzettelijke mishandeling, die zwaar lichamelijk letsel of den dood ten gevolge heeft, mishandeling met voorbedachten rade, zware mishandeling;

5°. verkrachting;

6°. het plegen van ontuchtige handelingen door geweld of onder bedreigingen met geweld, het buiten echt vleeschelijke gemeenschap hebben met eene vrouw wetende, dat zij in eenen toestand van bewusteloosheid of onmacht verkeert;

7°. het plegen van ontuchtige handelingen met personen beneden 14 jaar, evenals het verleiden van zulke personen tot het plegen of tot het dulden van ontuchtige handelingen;

8°. koppelarij;

9°. dubbel huwelijk;

10°. oplichting of wegvoering, verberging, wegmaking, verwisseling of onderschuiving van een kind;

11°. oplichting of wegvoering van eenen minderjarigen persoon;

12°. het vervaardigen van valsche munt, namelijk het namaken, vervalschen of veranderen van muntspeciën of muntpapier met het oogmerk die muntspeciën of dat muntpapier als echt en onvervalscht in het verkeer te brengen, alsmede het opzettelijk in omloop brengen van nagemaakte, vervalschte of veranderde muntspeciën of muntpapier;

13. Fälschung und Verfälschung der von Reichs- oder Staatswegen ausgegebenen Stempelzeichen oder Marken, in der Absicht, sie als echt zu verwenden;

13°. het namaken en vervalschen van de van Rijks- of van Staatswege uitgegeven zegels met het oogmerk om die zegels als echt en onvervalscht te gebruiken of door anderen te doen gebruiken;

14. Urkundenfälschung, einschließlich der Fälschung von Banknoten und Bewirkung einer unrichtigen amtlichen Beurkundung, sofern bei diesen Handlungen ein Gebrauch der gefälschten oder falschen Urkunde beabsichtigt ist und aus dem Gebrauch ein Schaden entstehen kann; wissentlicher Gebrauch solcher Urkunden, aus dem ein Schaden entstehen kann; sowie wissentliche Einführung falscher oder verfälschter Noten einer kraft des Gesetzes bestehenden Notenbank in der Absicht, sie als echt und unverfälscht in Verkehr zu bringen, sofern der Thäter bei ihrem Empfange von der Fälschung oder Verfälschung Kenntniß hatte;

14°. valschheid in geschrifte, met inbegrip van het namaken van bankbiljetten en het doen opnemen van eene valsche opgave in eene authenticke akte, indien bij deze handelingen het oogmerk bestaat, om van deze vervalschte of valsche (nagemaakte) stukken gebruik te maken, en uit dat gebruik nadeel kan ontstaan; het opzettelijk gebruik maken van zulke stukken, wanneer door dat gebruik een nadeel ontstaan kan; evenals het opzettelijk invoeren van nagemaakte of vervalschte biljetten eener krachtens de wet bestaande circulatiebank met het oogmerk, deze als echt en onvervalscht in het verkeer te brengen, in geval de dader, toen hij die stukken ontving, met de valschheid of vervalsching bekend was;

15. Meineid;

15°. meineed;

16. Bestechung, insofern Geschenke oder Versprechen einem Richter in rechtswidriger Absicht gemacht oder von einem Richter oder sonstigen Beamten rechtswidrig angenommen werden; Erpressung durch Beamte, Unterschlagung begangen von Beamten oder anderen zu einem öffentlichen Dienste dauernd oder zeitweise bestellten Personen;

16°. omkooping, voor zoo verre giften of beloften aan een rechter met een wederrechtelijk oogmerk gedaan zijn of door een rechter of door andere ambtenaren wederrechtelijk aangenomen worden; knevelarij door ambtenaren, verduistering door ambtenaren of door andere met den openbaren

	dienst voortdurend of tijdelijk belaste personen;
17. vorsätzliche Brandstiftung mit gemeiner Gefahr für das Eigenthum oder mit Gefährdung des Lebens Anderer; Inbrandsetzen einer versicherten Sache in betrügerischer Absicht zum Nachtheile des Versicherers;	17°. opzettelijke brandstichting, indien daarvan gemeen gevaar voor goederen of levensgevaar voor een ander te duchten is; brandstichting eener verzekerde zaak met het oogmerk, zich of een ander ten nadeele van den verzekeraar wederrechtelijk te bevoordeelen;
18. vorsätzliche und rechtswidrige Zerstörung von Gebäuden, die ganz oder theilweise fremdes Eigenthum sind; vorsätzliche Zerstörung von Gebäuden oder anderen Bauwerken durch Gebrauch von explodirenden Stoffen mit gemeiner Gefahr für das Eigenthum oder mit Gefährdung des Lebens Anderer;	18°. opzettelijke en wederrechtelijke vernieling van gebouwen, die geheel of ten deele aan een ander toebehooren; opzettelijke vernieling van gebouwen of andere bouwwerken door ontplofbare stoffen, indien daarvan gemeen gevaar voor goederen of levensgevaar voor een ander te duchten is;
19. öffentliche Gewaltthätigkeit mit vereinten Kräften gegen Personen oder Sachen;	19°. openlijk geweld met vereenigde krachten tegen personen of goederen;
20. Bewirkung des Sinkens oder der Strandung von Schiffen oder deren Zerstörung, Unbrauchbarmachung oder Beschädigung, sofern die Handlung vorsätzlich und rechtswidrig begangen und dadurch Gefahr für das Leben eines Anderen herbeigeführt ist;	20°. het opzettelijk en wederrechtelijk doen zinken of doen stranden, vernielen, onbruikbaar maken of beschadigen van een vaartuig, indien daarvan levensgevaar voor een ander te duchten is;
21. Widerstand oder thätlicher Angriff der Schiffsmannschaft gegen den Schiffsführer oder einen anderen Vorgesetzten;	21°. verzet of muiterij van schepelingen tegen den schipper of tegen hunne meerderen in rang;
22. vorsätzliche Gefährdung eines Eisenbahnzugs;	22°. het opzettelijk doen ontstaan van gevaar voor een spoortrein;
23. Diebstahl;	23°. diefstal;
24. Betrug;	24°. oplichting;
25. Mißbrauch einer Blanko-Unterschrift;	25°. misbruik van eene handteekening in blanco;

26. Unterschlagung;
27. betrüglicher Bankerutt.

In gleicher Weise findet die Auslieferung statt wegen Versuchs einer der vorbezeichneten strafbaren Handlungen, sofern er auch nach der Gesetzgebung des ersuchten Theiles strafbar ist.

Artikel 2.

Kein Deutscher wird von einer Regierung des Deutschen Reichs an die Königlich Niederländische Regierung und von dieser kein Niederländer an eine Regierung des Deutschen Reichs ausgeliefert werden.

Wenn eine nach diesem Vertrage beanspruchte Person auch von einer oder mehreren anderen Regierungen in Anspruch genommen wird, kann der ersuchte Theil dem Auslieferungsantrag einer der anderen Regierungen den Vorzug geben, sofern er hierzu vertragsmäßig verpflichtet ist oder es den Interessen der Strafrechtspflege mehr entsprechend findet.

Artikel 3.

Die Auslieferung soll nicht stattfinden:

1. wenn die Strafverfolgung oder die Strafvollstreckung nach der Gesetzgebung des ersuchten Theiles verjährt ist;
2. wenn die von einer Regierung des Deutschen Reichs beanspruchte Person in den Niederlanden oder die von der Königlich Niederländischen

26°. verduistering;
27°. bedriegelijke bankbreuk.

De uitlevering zal eveneens plaats hebben wegens poging tot eene der hierboven genoemde strafbare feiten, voor zooverre de poging strafbaar is gesteld bij de wetgeving van den Staat, aan welken de uitlevering gevraagd wordt.

Artikel 2.

Geen Duitscher zal door eene Regeering van het Duitsche Rijk aan de Koninklijke Nederlandsche Regeering en geen Nederlander zal door de Koninklijke Nederlandsche Regeering aan eene Regeering van het Duitsche Rijk uitgeleverd worden.

Wanneer een krachtens dit verdrag opgeeischte persoon mede door eene of meerdere andere Regeeringen wordt opgeeischt, kan de Staat, die om uitlevering wordt aangezocht, de voorkeur geven aan het daartoe strekkend verzoek van eene der andere Regeeringen, indien hij daartoe krachtens verdrag verplicht is of dit meer overeenkomstig vindt met de belangen der strafrechtspleging.

Artikel 3.

De uitlevering zal niet plaats hebben:

1°. indien de strafvervolging of de opgelegde straf naar de wetgeving van den Staat, aan welken de uitlevering aangevraagd wordt, verjaard is;
2°. indien de door eene Regeering van het Duitsche Rijk opgeeischte persoon in Nederland of indien de door de Konink-

Regierung beanspruchte Person im Gebiete des Deutschen Reichs wegen derselben strafbaren Handlung, wegen deren die Auslieferung beantragt wird, in gerichtlicher Untersuchung gewesen und verurtheilt, außer Verfolgung gesetzt oder freigesprochen worden ist.

Während eines noch schwebenden Verfahrens oder nach dessen Einstellung kann die Auslieferung abgelehnt werden.

Artikel 4.

Wenn die auszuliefernde Person wegen einer anderen strafbaren Handlung als derjenigen, wegen deren die Auslieferung beantragt ist, sich in Untersuchung befindet oder eine Strafe verbüßt, so wird die Auslieferung nicht eher statthaben, als bis diese Untersuchung beendet und die zuerkannte Strafe verbüßt oder Begnadigung erfolgt ist.

Es kann jedoch eine beanspruchte Person, um in dem ersuchenden Staate vor Gericht gestellt zu werden, zeitweilig ausgeliefert werden unter der Bedingung, daß sie nach Ablauf der Untersuchung zurückgeliefert wird.

Artikel 5.

Wenn eine beanspruchte Person Verbindlichkeiten gegen Privatpersonen eingegangen ist, an deren Erfüllung sie durch die Auslieferung verhindert wird, so soll sie dennoch ausgeliefert werden, und es bleibt dem dadurch beeinträchtigten

lijke Nederlandsche Regeering opgeeischte persoon binnen het gebied van het Duitsche Rijk op grond van hetzelfde strafbare feit, als waarvoor de uitlevering aangevraagd wordt, reeds heeft terecht gestaan en deswege is veroordeeld, van rechtsvervolging is ontslagen of is vrijgesproken.

Gedurende een aanhangig strafgeding of na opschorting van hetzelve kan de uitlevering geweigerd worden.

Artikel 4.

Indien de opgeeischte persoon vervolgd wordt of eene straf ondergaat wegens een ander strafbaar feit dan dat, waarvoor de uitlevering aangevraagd is, zal zijne uitlevering niet eerder plaats hebben dan na afloop der vervolging en, in geval van veroordeeling, nadat hij de hem opgelegde straf zal hebben ondergaan of hem daarvan gratie zal zijn verleend.

Een opgeeischte persoon kan evenwel, ten einde in den Staat, die de uitlevering aanvraagt, terecht te staan, tijdelijk uitgeleverd worden onder de voorwaarde dat hij na afloop der vervolging weder teruggezonden zal worden.

Artikel 5.

Wanneer de opgeeischte persoon verbintenissen tegenover partikuliere personen heeft aangegaan, welke hij door zijne uitlevering niet zal kunnen nakomen, zoo moet de uitlevering toch plaats grijpen en

Theile überlassen, seine Rechte vor der zuständigen Behörde geltend zu machen.

blijft het den daardoor benadeelden overgelaten, hunne rechten voor de bevoegde overheid te doen gelden.

Artikel 6.

Die ausgelieferte Person darf wegen einer anderen vor der Auslieferung begangenen strafbaren Handlung als derjenigen, welche die Auslieferung begründet hat, weder in dem Lande, an welches die Auslieferung erfolgt ist, zur Untersuchung gezogen oder bestraft, noch von da an einen dritten Staat weitergeliefert werden, es sei denn, daß die Regierung, welche die Auslieferung bewilligt hat, ihre Zustimmung erklärt oder daß die ausgelieferte Person die Freiheit gehabt hat, das Land binnen einem Monate nach Beendigung der Untersuchung und im Falle der Verurtheilung nach Verbüßung der Strafe oder nach etwaiger Begnadigung wieder zu verlassen, oder daß sie nach Verlassen des Landes wieder dahin zurückgekehrt ist.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags können nicht auf Personen Anwendung finden, die sich irgend eine politische Strafthat haben zu Schulden kommen lassen.

Die Auslieferung kann nur behufs der Untersuchung und Bestrafung der gemeinen strafbaren Handlungen erfolgen, welche im Artikel 1 dieses Vertrags aufgeführt sind.

Artikel 6.

De uitgeleverde persoon zal in den Staat, aan wien hij uitgeleverd is, niet mogen worden vervolgd of gestraft wegens een ander vóór zijne uitlevering door hem gepleegd strafbaar feit dan dat, waarvoor zijne uitlevering is toegestaan, noch door den Staat, aan wien hij werd overgegeven, aan een derden Staat mogen worden uitgeleverd, zonder de uitdrukkelijke toestemming der Regeering, die hem uitgeleverd heeft, tenzij hij gedurende eene maand na den afloop der vervolging en in geval van veroordeeling gedurende eene maand, nadat hij de hem opgelegde straf zal hebben ondergaan of hem daarvan gratie zal zijn verleend, de vrijheid heeft gehad het grondgebied weder te verlaten of eindelijk, na eerst dat grondgebied te hebben verlaten, daarheen weder is teruggekeerd.

De bepalingen dezer overeenkomst zijn niet van toepassing op de personen, die zich aan het plegen van staatkundige strafbare feiten hebben schuldig gemaakt.

De uitlevering kan slechts plaats hebben ter vervolging en ter bestraffing van gemeene strafbare handelingen, die in artikel 1 dezer overeenkomst opgesomd zijn.

Artikel 7.

Der Antrag auf Auslieferung und auf deren nachträgliche Ausdehnung (Artikel 6 Absatz 1) erfolgt im diplo-

Artikel 7.

De aanvrage tot uitlevering en tot hare latere uitbreiding (artikel 6 zinsnede 1) geschiedt langs diplo-

matischen Wege. Zu seiner Begründung ist beizubringen ein verurtheilendes Erkenntniß oder ein Beschluß auf Eröffnung des Hauptverfahrens oder eine die Voruntersuchung eröffnende Verfügung, falls der Beschluß oder die Verfügung mit einem Haftbefehle verbunden ist, oder auch ein Haftbefehl allein. Der Haftbefehl muß den Thatbestand und die darauf anwendbare strafgesetzliche Bestimmung angeben. Die vorbezeichneten Schriftstücke sind in Urschrift oder in beglaubigter Abschrift und zwar in denjenigen Formen beizubringen, welche die Gesetzgebung des die Auslieferung nachsuchenden Staates vorschreibt.

maticken weg. Tot staving dezer aanvrage moet overgelegd worden een vonnis van veroordeeling, eene beschikking tot in staat van beschuldiging stelling of eene beschikking, waarbij rechtsingang is verleend, in geval deze beide beschikkingen met bevel tot gevangenneming zijn genomen, of eindelijk ook een bevel tot gevangenneming alleen. Het bevel tot gevangenneming moet het strafbare feit, waarvoor de uitlevering gevraagd wordt, omschrijven en de daarop toepasselijke strafbepaling aangeven. De hierboven bedoelde bescheiden moeten overgelegd worden in minuut of in gelegaliseerd afschrift en wel in zoodanigen vorm als de wetgeving van den Staat, die de uitlevering aanvraagt, voorschrijft.

Artikel 8.

Bevor der Auslieferungsantrag auf diplomatischem Wege gestellt ist, kann die vorläufige Festnahme einer Person, deren Auslieferung nach diesem Vertrage beansprucht werden kann, in Antrag gebracht werden.

Diesen Antrag unmittelbar zu stellen sind befugt:

Deutscherseits die Gerichte, einschließlich der Untersuchungsrichter, die Beamten der Staatsanwaltschaft und die hierzu ermächtigten Polizei- und Sicherheitsbeamten;

Niederländischerseits die Untersuchungsrichter (Richter-Kommissare) und die Beamten der Staatsanwaltschaft.

Artikel 8.

Voordat eene aanvrage tot uitlevering langs diplomatieken weg gedaan is, zal de voorloopige aanhouding van een persoon, wiens uitlevering volgens dit verdrag kan gevraagd worden, kunnen verzocht worden.

Tot het rechtstreeksch doen dezer aanvrage zijn bevoegd:

van Duitsche zijde de gerechten met inbegrip van de rechters, die met de instructie van eene strafzaak belast zijn, de ambtenaren van het openbaar ministerie en de daartoe gemachtigde politie-en veiligheidsambtenaren;

van Nederlandsche zijde elke rechter van instructie (rechter-commissaris) en elke officier van justitie.

Artikel 9.

Der vorläufig Festgenommene (Artikel 8) ist, falls seine Haft nicht aus einem anderen Grunde fortzudauern hat, wieder auf freien Fuß zu setzen, wenn nicht binnen zwanzig Tagen nach dem Tage seiner Festnahme der Auslieferungsantrag unter Vorlegung der erforderlichen Schriftstücke auf diplomatischem Wege gestellt worden ist.

Artikel 10.

Die im Besitze des Auszuliefernden in Beschlag genommenen Gegenstände sollen, wenn die zuständige Behörde des ersuchten Staates die Ausantwortung derselben angeordnet hat, dem ersuchenden Staate übergeben werden.

Artikel 11.

Die Durchlieferung einer Person, welche von einer dritten Regierung an einen der vertragschließenden Theile ausgeliefert wird, durch das Gebiet des anderen Theiles, wird auf den im diplomatischen Wege zu stellenden Antrag bewilligt werden, sofern die betreffende Person dem um die Durchlieferung ersuchten Theile nicht angehört und die strafbare Handlung, wegen deren die Auslieferung stattfindet, auch nach dem gegenwärtigen Vertrage die Auslieferung begründen würde. Mit dem Antrag ist ein den Bestimmungen des Artikels 7 entsprechendes Schriftstück beizubringen. Die Durchlieferung erfolgt unter Begleitung von Beamten des um die Durchlieferung ersuchten Theiles.

Artikel 9.

De voorloopig aangehoudene (artikel 8) moet, tenzij hij uit anderen hoofde in hechtenis moet blijven, weder in vrijheid gesteld worden, wanneer niet binnen twintig dagen na den dag zijner aanhouding de aanvrage tot uitlevering, onder overlegging der vereischte bescheiden, langs diplomatieken weg gedaan is.

Artikel 10.

De op en bij den uit te leveren persoon in bezit gevonden en in beslag genomen voorwerpen zullen den Staat, die de uitlevering gevraagd heeft, overgegeven worden, indien de bevoegde overheid van den Staat, aan wien de uitlevering gevraagd wordt, de overgave daarvan heeft bevolen.

Artikel 11.

De doorvoer van een persoon, die door eenen derden Staat aan eenen der contracteerende Staten uitgeleverd wordt over het grondgebied van den anderen contracteerenden Staat, zal op eene aanvrage langs diplomatieken weg worden toegestaan, indien die persoon geen onderdaan is van den Staat, aan welken de doorvoer gevraagd is en indien het strafbare feit, dat tot de uitlevering heeft gevoerd, ook naar dit verdrag grond tot de uitlevering geeft. Bij deze aanvrage moet een der bescheiden bedoeld in artikel 7 overgelegd worden. De doorvoer geschiedt onder begeleiding van de ambtenaren van den Staat, die den doorvoer heeft toegestaan.

Artikel 12.

Wenn die Behörden eines der vertragschließenden Theile in einem Strafverfahren wegen nicht politischer Handlungen, die auch durch die Gesetze des anderen Theiles mit Strafe bedroht sind, die Vernehmung im Gebiete des anderen Theiles befindlicher Zeugen oder irgend eine andere Untersuchungshandlung für nothwendig erachten, so wird ein entsprechendes Ersuchungsschreiben auf diplomatischem Wege mitgetheilt und dem Ersuchen nach Maßgabe der Gesetzgebung des Landes, wo der Zeuge vernommen oder die sonstige Untersuchungshandlung vorgenommen werden soll, Folge gegeben werden.

In dringenden Fällen kann ein solches Ersuchen unmittelbar von der Gerichtsbehörde des einen Theiles an die Gerichtsbehörde des anderen Theiles gerichtet werden.

Artikel 13.

Wenn die Behörden eines der vertragschließenden Theile in einem Strafverfahren wegen nicht politischer Handlungen, die auch durch die Gesetze des anderen Theiles mit Strafe bedroht sind, das persönliche Erscheinen eines Zeugen für nothwendig oder erwünscht erachten, so wird auf den im diplomatischen Wege zu stellenden Antrag die Regierung des Landes, in welchem der Zeuge sich befindet, ihm von der an ihn ergehenden Ladung Kenntniß geben. Erklärt sich der Zeuge bereit, der Ladung Folge zu leisten, so werden ihm die Kosten der Reise und des Aufenthalts nach den Tarifsätzen und Vorschriften des Landes, in welchem die Vernehmung erfolgen

Artikel 12.

Wanneer de overheid van een der contracteerende Staten in een strafgeding wegens niet politieke strafbare feiten, die ook naar de wetgeving van den anderen Staat met straf bedreigd worden, het hooren van zich op het grondgebied van dien Staat bevindende getuigen of het doen plaats hebben aldaar van eenig onderzoek noodig oordeelt, zal het schriftelijk verzoek hiertoe langs diplomatieken weg gedaan worden en aan dit verzoek zal, met inachtneming van de wetgeving van den Staat, waar de getuige moet gehoord worden of waar het in te stellen onderzoek moet plaats hebben, het gevraagde gevolg gegeven worden.

In dringende gevallen kunnen dergelijke verzoeken door de rechterlijke ambtenaren der beide contracteerende Staten rechtstreeks tot elkander gericht worden.

Artikel 13.

Wanneer de overheid van een der contracteerende Staten in een strafgeding wegens niet politieke strafbare feiten, die ook naar de wetgeving van den anderen Staat met straf bedreigd worden, het persoonlijk verschijnen van eenen getuige noodig of nuttig oordeelt, zal, op de langs diplomatieken weg over te brengen aanvrage, de Regeering van den Staat, waar de getuige zich bevindt, hem met de aan hem gerichte uitnoodiging in kennis stellen. Verklaart zich de getuige bereid aan de uitnoodiging gevolg te geven, dan worden hem de reis- en verblijfkosten volgens het tarief en

soll, bewilligt, sofern nicht die ersuchende Regierung eine höhere Entschädigung gewährt.

Dem Zeugen kann auf seinen Antrag durch die Behörden seines Wohnorts der Gesammtbetrag oder ein Theil der im vorhergehenden Absatze bezeichneten Reisekosten vorgeschossen werden; diese Kosten werden demnächst von der ersuchenden Regierung zurückerstattet.

In keinem Falle darf ein Zeuge, gleichviel welchem Staate er angehört, wenn er in Folge der in dem einen Lande ihm zugegangenen Ladung freiwillig vor den Richtern des anderen Landes erscheint, daselbst auf Grund einer Beschuldigung oder Verurtheilung wegen früherer strafbarer Handlungen oder unter dem Vorwande der Mitschuld an den Handlungen, welche den Gegenstand des Strafverfahrens bilden, in dem er als Zeuge auftritt, zur Untersuchung gezogen oder festgenommen werden.

Artikel 14.

Wenn die Behörden eines der vertragschließenden Theile in einem Strafverfahren wegen nicht politischer Handlungen, die auch durch die Gesetze des anderen Theiles mit Strafe bedroht sind, die Zuführung von Personen, die sich in dessen Gebiet in Untersuchungs- oder Strafhaft befinden und dort nicht die Staatsangehörigkeit besitzen, zum Zwecke einer Gegenüberstellung oder die Mittheilung von Beweisgegenständen oder Urkunden, die in den Händen der ander-

de voorschriften van den Staat, in welken het verhoor zal plaats hebben, toegestaan, voorzooverre de Staat, die het verhoor heeft aangevraagd, hem niet eene hoogere schadeloosstelling toekent.

Den getuige kunnen op zijne aanvrage door het bestuur zijner woonplaats de in de vorige alinea omschreven reiskosten geheel of gedeeltelijk voorgeschoten worden; deze kosten worden daarna door den Staat, die het verhoor aangevraagd heeft, terugbetaald.

In geen geval mag een getuige, tot welke nationaliteit hij ook behoore, wanneer hij ten gevolge van de in den eenen Staat hem toegezonden uitnoodiging vrijwillig voor den rechter van den anderen Staat verschijnt, aldaar op grond eener aanklacht of eener veroordeeling wegens vroeger gepleegde strafbare feiten of onder voorwendsel van medeplichtigheid aan de strafbare feiten, welke het voorwerp van het strafgeding uitmaken, waarin hij als getuige optreedt, vervolgd of aangehouden worden.

Artikel 14.

Wanneer de overheid van een der contracteerende Staten in een strafgeding wegens niet politieke strafbare feiten, die ook naar de wetgeving van den anderen Staat met straf bedreigd worden, de verschijning van personen, die zich op het grondgebied van dezen laatste in voorloopige hechtenis bevinden of gevangenisstraf ondergaan en niet het staatsburgerschap aldaar bezitten, ter confrontatie of de over-

seitigen Behörden sind, für nothwendig oder nützlich erachten, so wird ein entsprechender Antrag auf diplomatischem Wege gestellt und diesem Antrag unter der Verpflichtung der Zurücklieferung der Personen, Beweisgegenstände oder Urkunden stattgegeben werden, sofern nicht besondere Bedenken entgegenstehen.

zending van overtuigingsstukken of bescheiden, welke zich in handen van de overheid van dezen Staat bevinden, noodig of nuttig oordeelt, zal de daartoe strekkende aanvrage langs diplomatieken weg geschieden en aan deze aanvrage zal, onder gehoudenheid tot terugzending der personen, overtuigingsstukken of bescheiden, gevolg gegeven worden, voorzooverre zich daartegen geene bijzondere bezwaren verzetten.

Artikel 15.

Die vertragschließenden Theile verzichten gegenseitig auf alle Ersatzansprüche wegen der Kosten, die ihnen innerhalb der Grenzen ihres Gebiets aus der Festnahme, dem Unterhalt und der Beförderung der auszuliefernden Personen, aus der Erledigung der im Artikel 12 vorgesehenen Ersuchungsschreiben oder aus der Hin- und Rücksendung der gemäß Artikel 14 zu gestellenden Personen oder mitzutheilenden Beweisgegenstände oder Urkunden erwachsen.

Soll die Beförderung auf dem Seeweg erfolgen, so wird die auszuliefernde Person nach dem Hafen gebracht werden, welchen der diplomatische oder konsularische Vertreter des ersuchenden Theiles bestimmt; diesem fallen die aus der Festhaltung, dem Unterhalt und der Beförderung erwachsenden Kosten von dem Augenblick an zur Last, wo der Auszuliefernde an Bord gebracht ist.

Die Kosten der Durchlieferung (Artikel 11) fallen dem ersuchenden Theile zur Last.

Artikel 15.

De contracteerende Staten doen over en weer afstand van alle aanvragen om terugbetaling der kosten, die binnen de grenzen van hun grondgebied voortvloeien uit de aanhouding, het onderhoud en het vervoer van de uit te leveren personen, uit het voldoen aan de in artikel 12 bedoelde verzoekschriften of uit de heen-en terugzending der overeenkomstig artikel 14 overgezonden personen, overtuigingsstukken of bescheiden.

Moet de uit te leveren persoon over zee vervoerd worden, dan zal hij naar de haven gebracht worden, welke de diplomatieke of consulaire ambtenaar van den Staat, die de uitlevering heeft aangevraagd, aanwijst. Ten laste van dezen Staat komen de kosten voortvloeiende uit de gevangenhouding, het onderhoud en het vervoer van het oogenblik dat de uit te leveren persoon aan boord is gebracht.

De kosten van doorvoer (artikel 11) komen ten laste van den Staat, die dezen heeft aangevraagd.

Artikel 16.

Die vertragschließenden Theile werden sich gegenseitig die rechtskräftigen Verurtheilungen von Angehörigen des anderen Theiles wegen strafbarer Handlungen jeder Art mit Ausnahme der Uebertretungen mittheilen. Diese Mittheilung wird durch die auf diplomatischem Wege zu bewirkende Uebersendung des Strafurtheils oder eines die Entscheidung auszugsweise enthaltenden Vermerkes erfolgen.

Artikel 16.

De contracteerende Staten zullen elkander over en weer mededeelen alle rechtskracht verkregen hebbende strafvonnissen, waarbij onderdanen van den anderen Staat zijn veroordeeld geworden wegens strafbare feiten, van welken aard ook, met uitzondering van »overtredingen«. Deze mededeeling geschiedt door toezending langs diplomatieken weg van het strafvonnis of van een bericht, dat een uittreksel der beslissing bevat.

Artikel 17.

Jeder der beiden Hohen vertragschließenden Theile wird alle Rechte und Begünstigungen, die er einem dritten Staate in Beziehung auf die Frage, wegen welcher strafbaren Handlungen die Auslieferung zu bewilligen ist, seit dem 1. September 1886 eingeräumt hat oder in Zukunft einräumen sollte, dem anderen Theile zu Statten kommen lassen, insoweit dieser im gleichen Falle die Auslieferung gewährt.

Die vertragschließenden Theile werden sich gegenseitig die seit dem 1. September 1886 abgeschlossenen Verträge mittheilen, durch die sie dritten Staaten Rechte und Befugnisse, die nach Absatz 1 dem anderen Theile zu Statten kommen sollen, eingeräumt haben, und werden sich auch in Zukunft alle Verträge dieser Art, sobald sie in Kraft getreten sind, mittheilen. Sie werden sich gleichfalls davon Mittheilung machen, wenn ein Vertrag, von dem hiernach Mittheilung zu machen war, wieder außer Kraft tritt.

Artikel 17.

Ieder der beide hooge contracteerende Staten zal alle rechten en begunstigingen, welke hij aan eenen derden Staat met betrekking tot de vraag, wegens welke strafbare feiten de uitlevering toe te staan is, sedert den 1sten September 1886 ingewilligd heeft of in de toekomst inwilligen zal, ook den anderen contracteerenden Staat inwilligen, indien deze eveneens voor hetzelfde geval de uitlevering toestaat.

De contracteerende Staten zullen aan elkander wederzijds mededeeling doen van de sedert den 1sten September 1886 gesloten verdragen, bij welke zij aan derde Staten rechten en bevoegdheden, welke, overeenkomstig het bepaalde in alinea 1, aan den anderen contracteerenden Staat moeten toekomen, ingewilligd hebben, en zullen aan elkander ook in de toekomst van het sluiten van alle dergelijke verdragen kennis geven, zoodra deze van kracht geworden zijn. Eveneens zullen zij elkander kennis geven

van het buiten werking treden van een zoodanig verdrag, waarvan, overeenkomstig het hiervoren bepaalde, mededeeling moest plaats hebben.

Artikel 18.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags finden auf die Niederländischen Kolonien und auswärtigen Besitzungen derart Anwendung, daß, wo im Vertrage von den Niederlanden die Rede ist oder diese unter der Bezeichnung des ersuchten oder ersuchenden Theiles, Staates oder Landes zu verstehen sind, die Kolonien und Besitzungen darunter gleichfalls begriffen sein sollen, mit der Maßgabe jedoch, daß:

1. die Auslieferung aus den Kolonien und Besitzungen nur insoweit beansprucht werden kann, als die dort vermutheten Personen sich innerhalb des Bereichs der daselbst bestehenden Behörden befinden;
2. als Gesetze und Gesetzgebung, wo der Vertrag auf solche verweist, die Gesetze und Gesetzgebung der betreffenden Kolonie oder Besitzung zu gelten haben;
3. für die vorläufige Festhaltung an Stelle der im Artikel 9 vorgesehenen zwanzigtägigen Frist eine Frist von drei Monaten tritt.

Die Deutschen Schutzgebiete werden von diesem Vertrage nicht berührt. Es bleibt vorbehalten, den Gegenstand für diese Gebiete besonders zu regeln.

Artikel 18.

De bepalingen van dit verdrag zijn in dier voege op de Nederlandsche Koloniën en buitenlandsche Bezittingen van toepassing, dat, waar in dit verdrag Nederland genoemd wordt of waar in dit verdrag Nederland bedoeld wordt, wanneer daarin sprake is van den Staat die aangezocht wordt of aanvraagt, daaronder de Koloniën en Bezittingen mede begrepen zullen zijn, met dien verstande evenwel dat:

1°. uitlevering uit de Koloniën en Bezittingen slechts verlangd zal kunnen worden voor zoover de personen, die vermoed worden zich daar op te houden, zich daar bevinden binnen het bereik der daar bestaande overheid;

2°. waar dit verdrag verwijst naar de wetgeving, als zoodanig zal gelden de wetgeving der betrokken Kolonie of Bezitting;

3° ten aanzien der voorloopige aanhoudingen, voor den termijn van twintig dagen, bedoeld bij artikel 9, een termijn van drie maanden in de plaats treedt.

Het onder Duitsche bescherming staande gebied wordt door dit verdrag niet aangeroerd. Ten opzichte van dit gebied wordt eene afzonderlijke regeling der onderwerpelijke aangelegenheid voorbehouden.

Artikel 19.

Der gegenwärtige Vertrag wird ratifizirt werden. Er soll drei Monate nach der Auswechselung der Ratifikationsurkunden, die sobald als möglich bewirkt werden wird, in Kraft treten. Von diesem Zeitpunkt ab verlieren die früher zwischen einzelnen Staaten des Deutschen Reichs und den Niederlanden abgeschlossenen Verträge über die Auslieferung von Verbrechern ihre Gültigkeit. An deren Stelle tritt der gegenwärtige Vertrag, welcher von jedem der beiden vertragschließenden Theile aufgekündigt werden kann, jedoch nach erfolgter Aufkündigung noch sechs Monate lang in Kraft bleibt.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und mit dem Abdruck ihrer Siegel versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin, den 31. Dezember 1896.

(L. S.) Michelet von Frantzius.

(L. S.) D. A. W. van Tets van Goudriaan.

Artikel 19.

Het tegenwoordig verdrag zal bekrachtigd worden. Het zal drie maanden na de uitwisseling der akten van ratificatie, waartoe zoo spoedig mogelijk zal worden overgegaan, in werking treden. Van dit tijdstip verliezen de vroeger tusschen enkele Staten van het Duitsche Rijk en Nederland gesloten overeenkomsten tot uitlevering van misdadigers hare geldigheid. In hare plaats treedt het tegenwoordig verdrag dat door ieder der beide contracteerende Staten kan opgezegd worden, doch na opzegging nog gedurende zes maanden van kracht blijft.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden dit verdrag onderteekend en met den afdruk van hun zegel voorzien hebben.

In dubbel opgemaakt te Berlijn, den 31sten December 1896.

(L.S.) **Michelet von Frantzius.**

(L.S.) **D. A. W. van Tets van Goudriaan.**

Der vorstehende Vertrag ist ratifizirt worden und die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden hat am 23. Oktober 1897 in Berlin stattgefunden.

(Nr. 2420.) Vertrag zwischen dem Deutschen Reiche und den Niederlanden über die Auslieferung der Verbrecher zwischen den Deutschen Schutzgebieten, sowie den sonst von Deutschland abhängigen Gebieten und dem Gebiete der Niederlande, sowie den Niederländischen Kolonien und auswärtigen Besitzungen. Vom 21. September 1897.

Nachdem Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs, und Ihre Majestät die Königin-Regentin der Niederlande, im Namen Ihrer Majestät der Königin der Niederlande, übereingekommen sind, die gegenseitige Auslieferung der Verbrecher zwischen den Deutschen Schutzgebieten, sowie den sonst von Deutschland abhängigen Gebieten und dem Gebiete der Niederlande, sowie den Niederländischen Kolonien und auswärtigen Besitzungen durch einen Vertrag zu regeln, haben Allerhöchstdieselben zu diesem Zwecke mit Vollmacht versehen und zwar:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:
Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Legationsrath Herrn Michelet von Frantzius,

Ihre Majestät die Königin-Regentin der Niederlande:

den außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Ihrer Majestät der Königin der

(No. 2420.) Verdrag tusschen het Duitsche Rijk en Nederland over uitlevering van misdadigers tusschen het onder Duitsche bescherming staande alsmede het overigens nog van Duitschland afhankelijke gebied en Nederland alsmede deszelfs Koloniën en buitenlandsche Bezittingen. Van den 21sten September 1897.

Naardien Zijne Majesteit de Duitsche Keizer, Koning van Pruisen, in naam van het Duitsche Rijk, en Hare Majesteit de Koningin-Weduwe, Regentes van het Koninkrijk der Nederlanden, namens Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, overeengekomen zijn, de wederkeerige uitlevering van misdadigers tusschen het onder Duitsche bescherming staande alsmede het overigens nog van Duitschland afhankelijke gebied en Nederland alsmede deszelfs Koloniën en buitenlandsche Bezittingen door een verdrag te regelen, hebben HoogstDezelven tot Hunne gevolmachtigden benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Duitsche Keizer, Koning van Pruisen:
den heer Michelet von Frantzius, HoogstDeszelfs Werkelijken Geheimen Gezantschapsraad,

Hare Majesteit de Koningin-Weduwe, Regentes van het Koninkrijk der Nederlanden:
jonkheer mr. Dirk Arnold Willem van Tets van Goudriaan, buitengewoon

Niederlande bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser, König von Preußen, Herrn Jonkheer Dr. Dirk Arnold Wilhelm van Tets van Goudriaan,

welche nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die Bestimmungen des zwischen dem Deutschen Reiche und den Niederlanden am 31. Dezember 1896 unterzeichneten Auslieferungsvertrags sollen auf die im nachfolgenden Artikel näher bezeichneten von Deutschland abhängigen Gebiete derart Anwendung finden, daß auch die in einem dieser Gebiete innerhalb des Bereichs der daselbst bestehenden Behörden sich aufhaltenden Personen, die wegen einer außerhalb der bezeichneten Gebiete, sowie des Gebiets des Deutschen Reichs begangenen Handlung von den Behörden der Niederlande oder der Niederländischen Kolonien und auswärtigen Besitzungen verfolgt werden, und die in den Niederländischen Kolonien und auswärtigen Besitzungen innerhalb des Bereichs der daselbst bestehenden Behörden oder im Königreiche der Niederlande sich aufhaltenden Personen, die wegen einer außerhalb des Gebiets der Niederlande, sowie der Niederländischen Kolonien und Besitzungen begangenen Handlung von den Behörden der von Deutschland abhängigen Gebiete verfolgt werden, in Gemäßheit der Bestimmungen jenes Vertrags, soweit nicht der gegenwärtige Vertrag etwas Ab-

Gezant en gevolmachtigd Minister van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden bij Zijne Majesteit den Duitschen Keizer, Koning van Pruisen,

die, na elkander hunne volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Artikel 1.

De bepalingen van het verdrag tusschen het Duitsche Rijk en Nederland tot regeling der wederkeerige uitlevering van misdadigers, dat den 31sten December 1896 is onderteekend, zullen in dier voege op de gewesten die het in het volgend artikel nader aan de wijzen van Duitschland afhankelijke gebied vormen, van toepassing zijn, dat, met inachtneming dier bepalingen, voorzoover altijd het tegenwoordig verdrag niet andere daarvan afwijkende bepalingen vaststelt, mede wederkeerig zullen worden uitgeleverd personen die zich in een der hiervoren bedoelde van Duitschland afhankelijke gewesten binnen het bereik der daar bestaande overheid ophouden, en door de overheid, hetzij in Nederland of in zijne Koloniën en buitenlandsche Bezittingen vervolgd worden wegens een strafbaar feit dat zij begaan hebben zoo buiten het van Duitschland afhankelijke gebied, als buiten het gebied van het Duitsche Rijk, en personen die zich in de Nederlandsche Koloniën en buitenlandsche Bezittingen

weichendes festsetzt, gegenseitig auszuliefern sind.

Artikel 2.

Unter den von Deutschland abhängigen Gebieten (Artikel 1) sind im Sinne des gegenwärtigen Vertrags zu verstehen:

die in Afrika, in Neu-Guinea und im westlichen Stillen Ozean belegenen Deutschen Schutzgebiete, Besitzungen und Interessensphären.

Artikel 3.

Zwischen den von Deutschland abhängigen Gebieten in Neu-Guinea und im westlichen Stillen Ozean, nämlich dem Schutzgebiete der Neu-Guinea-Kompagnie und dem Schutzgebiete der Marshall-, Brown- und Providence-Inseln einerseits und Niederländisch-Indien andererseits soll wegen solcher strafbaren Handlungen, die in Niederländisch-Indien als Seeraub oder gleich dem Seeraube bestraft werden und zugleich nach der Gesetzgebung des betreffenden Deutschen Schutzgebiets eine als Verbrechen oder Vergehen strafbare Gewaltthätigkeit gegen Personen oder Sachen oder die Theilnahme an einer solchen oder den strafbaren Versuch einer solchen darstellen, die Auslieferung auch dann stattfinden, wenn diese nicht

binnen het bereik der daar bestaande overheid of in het Koninkrijk der Nederlanden ophouden, en door de overheid der hiervoren bedoelde van Duitschland afhankelijke gewesten vervolgd worden wegens een strafbaar feit dat zij begaan hebben buiten het gebied van Nederland in Europa of van deszelfs Koloniën en buitenlandsche Bezittingen.

Artikel 2.

Onder het van Duitschland afhankelijke gebied (artikel 1) zijn in den zin van het tegenwoordig verdrag te verstaan de navolgende gewesten namelijk:

de in Afrika, in Nieuw Guinea en in den westelijken stillen Oceaan gelegen onder Duitsche bescherming staande Territoriën, Bezittingen en Interessensfeeren.

Artikel 3.

Tusschen het van Duitschland afhankelijke gebied in Nieuw Guinea en in den westelijken stillen Oceaan, namelijk het onder Duitsche bescherming staande gebied der Nieuw Guineasche Compagnie en het onder Duitsche bescherming staande gebied der Maarschalks-, Brown- en Providence eilanden, eenerzijds, en Nederlandsch Indië, anderzijds, zal wegens zulke strafbare feiten, die in Nederlandsch Indië als zeeroof of als met zeeroof gelijk gesteld gestraft worden en die tevens volgens de wetgeving van het betrokken onder Duitsche bescherming staande gebied eene als misdaad of wanbedrijf strafbare geweldpleging tegen personen of goederen of medeplich-

schon nach Artikel 1 des Vertrags vom 31. Dezember 1896 begründet ist.

tigheid daaraan of strafbare poging daartoe uitmaken, de uitlevering ook dan plaats hebben, wanneer zij niet reeds in artikel 1 van het verdrag van den 31sten December 1896 haren grond zoude hebben.

Artikel 4.

Bei Anwendung des Vertrags vom 31. Dezember 1896 auf die von Deutschland abhängigen Gebiete sollen, wo in jenem Vertrage vom Deutschen Reiche die Rede oder dieses unter der Bezeichnung des ersuchten oder ersuchenden Theiles, Staates oder Landes zu verstehen ist, die bezeichneten Gebiete darunter gleichfalls begriffen sein. Dabei haben als Gesetze und Gesetzgebung, wo der erwähnte Vertrag auf solche verweist, die Gesetze und Gesetzgebung des betreffenden Gebiets zu gelten.

Artikel 4.

Voor de toepassing van het verdrag van den 31sten December 1896 op de van Duitschland afhankelijke gewesten zullen, waar in dit verdrag het Duitsche Rijk genoemd wordt of het Duitsche Rijk bedoeld wordt, wanneer daarin sprake is van den Staat die aangezocht wordt of aanvraagt, daaronder de vermelde gewesten mede begrepen zijn. Daarbij zal als wetgeving waar het aangehaalde verdrag daarnaar verwijst, gelden de wetgeving van het betrokken gebied.

Artikel 5.

An Stelle des ersten Absatzes von Artikel 2 des Vertrags vom 31. Dezember 1896 soll für die von Deutschland abhängigen Gebiete gelten, daß die Verpflichtung zur Auslieferung aus diesen Gebieten sich nicht auf deren Eingeborene, sowie auf Reichsangehörige, und die Verpflichtung der Behörden der Niederlande oder der Niederländischen Kolonien und auswärtigen Besitzungen zur Auslieferung von Personen, die von den Behörden jener Gebiete verfolgt werden, sich nicht auf Niederländer erstreckt.

Artikel 5.

In plaats van het bepaalde bij de eerste zinsnede van artikel 2 van het verdrag van den 31sten December 1896 zal ten aanzien der van Duitschland afhankelijke gewesten gelden, dat de verplichting uit die gewesten uit te leveren zich niet uitstrekt tot inlanders dier gewesten noch tot staatsburgers des Duitschen Rijks, en dat de verplichting der overheid, hetzij in Nederland of in zijne Koloniën en buitenlandsche Bezittingen tot uitlevering van personen die door de overheid der hiervoren vermelde gewesten worden vervolgd, zich niet uitstrekt tot Nederlanders.

Artikel 6.

Die Verpflichtung zur Auslieferung aus den von Deutschland abhängigen Gebieten fällt weg, wenn vor Ausführung der Auslieferung ein Antrag auf Ablieferung der beanspruchten Person nach dem Gebiete des Deutschen Reichs eingeht, dem nach gesetzlicher Vorschrift entsprochen werden muß. Die Bewilligung der Auslieferung aus einem der von Deutschland abhängigen Gebiete soll stets als unter der Bedingung geschehen gelten, daß ein solcher Antrag auf Ablieferung bis zur Ausführung der Auslieferung nicht eingegangen ist. Es bleibt im Falle der Ablieferung nach Deutschland der Königlich Niederländischen Regierung aber vorbehalten, die demnächstige Auslieferung aus Deutschland auf Grund und nach Maßgabe des Vertrags vom 31. Dezember 1896 in Antrag zu bringen.

Artikel 7.

Die Anträge auf Auslieferung aus einem der von Deutschland abhängigen Gebiete oder an eines dieser Gebiete und auf nachträgliche Ausdehnung solcher Auslieferung sollen, wie im Absatz 1 des Artikels 7 des Vertrags vom 31. Dezember 1896 vorgesehen ist, im diplomatischen Wege gestellt werden.

Jedoch können solche Anträge, wenn es sich um eine Auslieferung zwischen Niederländisch-Indien und einem der in Ostafrika, in Neu-Guinea und im westlichen Stillen Ozean belegenen von Deutschland abhängigen Gebiete, näm-

Artikel 6.

De verplichting tot uitlevering uit de van Duitschland afhankelijke gewesten vervalt wanneer, vóór hare ten uitvoerlegging, een verzoek tot opzending van den opgeeischten persoon naar het gebied des Duitschen Rijks inkomt, waaraan, krachtens wettelijk voorschrift, gevolg moet worden gegeven. Inwilliging van een verzoek om uitlevering uit een der van Duitschland afhankelijke gewesten zal steeds als onder de voorwaarde verleend gelden, dat een verzoek tot opzending als hiervoren bedoeld, tot op het oogenblik der ten uitvoerlegging der uitlevering niet zal zijn ingekomen. In geval van opzending naar Duitschland blijft het echter der Koninklijke Nederlandsche Regeering voorbehouden opvolgende uitlevering uit Duitschland krachtens de, en met inachtneming der bepalingen van het verdrag van den 31sten December 1896 aan te vragen.

Artikel 7.

De aanvragen tot uitlevering uit of aan een der van Duitschland afhankelijke gewesten en tot latere uitbreiding eener dergelijke uitlevering zullen, zoo als dit in de eerste zinsnede van artikel 7 van het verdrag van den 31sten December 1896 is voorzien, langs diplomatieken weg geschieden.

Des niet tegenstaande kan, indien het eene uitlevering geldt tusschen Nederlandsch Indië en een der in Oost-Afrika, in Nieuw Guinea en in den westelijken stillen Oceaan gelegen, van Duitschland afhankelijke

lich Deutsch-Ostafrika, dem Schutzgebiete der Neu-Guinea-Kompagnie und dem Schutzgebiete der Marshall-, Brown- und Providence-Inseln handelt, auch unmittelbar von dem General-Gouverneur von Niederländisch-Indien bei der obersten Behörde des betreffenden von Deutschland abhängigen Gebiets, die innerhalb dieses Gebiets ihren Sitz hat, und von dieser Behörde bei dem General-Gouverneur von Niederländisch-Indien gestellt werden. Diesem, sowie der bezeichneten Deutschen Behörde bleibt es vorbehalten, wenn der bei ihnen unmittelbar gestellte Antrag ihnen zu Zweifeln Anlaß giebt, darüber die Entscheidung der vorgesetzten Stelle einzuholen.

Artikel 8.

Für die vorläufige Festhaltung tritt an Stelle der im Artikel 9 des Vertrags vom 31. Dezember 1896 vorgesehenen zwanzigtägigen Frist in den Fällen, auf die der gegenwärtige Vertrag sich bezieht, eine Frist von drei Monaten.

Artikel 9.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifizirt und die Ratifikations-Urkunden sollen gleichzeitig mit denen zum Vertrage vom 31. Dezember 1896 ausgewechselt werden.

Der Vertrag soll drei Monate nach Austausch der Ratifikations-Urkunden in

gewesten, namelijk Duitsch Oost-Afrika, het onder Duitsche bescherming staande gebied der Nieuw Guineasche Compagnie en het onder Duitsche bescherming staande gebied der Maarschalks-, Brown- en Providence eilanden, de Gouverneur Generaal van Nederlandsch Indië dergelijk verzoek rechtstreeks richten aan de hoogste overheid van het betrokken, van Duitschland afhankelijke gewest, die tevens binnen dat gewest haren zetel heeft, en laatst bedoelde overheid rechtstreeks aan den Gouverneur Generaal van Nederlandsch Indië. Aan dezen gelijk aan de bedoelde Duitsche overheid blijft het voorbehouden, wanneer een rechtstreeks aan hen gericht verzoek om uitlevering bij hen tot twijfel aanleiding geeft, daaromtrent de beslissing van het opper bestuur in te roepen.

Artikel 8.

Ten aanzien der voorloopige aanhouding treedt in de plaats van den in artikel 9 van het verdrag van den 31sten December 1896 vastgestelden termijn van twintig dagen, voor de gevallen waarop het tegenwoordig verdrag betrekking heeft, een termijn van drie maanden.

Artikel 9.

Het tegenwoordig verdrag zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging zullen uitgewisseld worden tegelijk met die van het verdrag van den 31sten December 1896.

Het verdrag zal drie maanden na de uitwisseling der akten van be-

Kraft treten und so lange in Kraft bleiben, wie der Vertrag vom 31. Dezember 1896, also außer Kraft treten, wenn dieser außer Kraft tritt.

krachtiging in werking treden en zoo lang van kracht blijven als het verdrag van den 31sten December 1896, aldus ophouden van kracht te zijn wanneer laatst bedoeld verdrag ophoudt van kracht de zijn.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und mit dem Abdruck ihrer Siegel versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin, den 21. September 1897.

(L. S.) Michelet von Frantzius.

(L. S.) D. A. W. van Tets van Goudriaan.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden dit verdrag onderteekend en met den afdruk van hun zegel voorzien hebben.

In dubbel opgemaakt te Berlijn, den 21sten September 1897.

(L. S.) Michelet von Frantzius.

(L. S.) D. A. W. van Tets van Goudriaan.

Der vorstehende Vertrag ist ratifizirt worden und die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden hat am 23. Oktober 1897 in Berlin stattgefunden.

Herausgegeben im Reichsamt des Innern.

Berlin, gedruckt in der Reichsdruckerei.

Kraft treten und so lange in Kraft bleiben, wie der Vertrag vom 31. Dezember 1896, falls außer Kraft treten, wenn dieser außer Kraft tritt.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und mit dem Abdruck ihrer Siegel versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin, den 21. September 1897.

(L. S.) Michelet von Frantzius.

(L. S.) D. A. W. van Tets van Goudriaan.

bekrachtiging in werking treden en zoo lang van kracht blijven als het verdrag van den 31sten December 1896, zullen ophouden van kracht te zijn wanneer laatst bedoeld verdrag ophoudt van kracht te zijn.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden dit verdrag onderteekend en met den afdruk van hun zegel voorzien hebben.

In dubbel opgemaakt te Berlijn, den 21sten September 1897.

(L. S.) Michelet von Frantzius.

(L. S.) D. A. W. van Tets van Goudriaan.

Der vorstehende Vertrag ist ratifizirt worden und die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden hat am 23. Oktober 1897 in Berlin stattgefunden.